



 \odot

Μετάφραση ΕΛ/ΛΑΚ με τη χρήση της

συνεργατικής πλατφόρμαςTransifex

Transifex



Περιεχόμενα

Εγγραφή στη Πλατφόρμα.



<u>Dashboard</u>

<u>Εύρεση project</u>

<u>Μετάφραση Πόρου</u>



Εγγραφή στη Πλατφόρμα.

- Πλοηγηθείτε στο <u>https://www.transifex.com/</u>
- Πατήστε το LOG IN που βρίσκεται στην άνω δεξιά γωνία.



Transi	fex	
EMAIL OR USERNAME	ord?)	
remember me for 30 days	N	
Sign up free	Social login	

- Για να πραγματοποιήσετε εγγραφή χρησιμοποιείστε μία από τις 2 διαθέσιμες μεθόδους.
 - a. Sign up free
 - b. Social Login

A. Sign up free

Get your free trial now

Start localizing the projects of your company or organization

Για να εγγραφούμε ως μεταφραστές και όχι ως διαχειριστές κάποιου project πατάμε το κουμπί BECOME A TRANSLATOR

USERNAME (req	uired)
EMAIL (required)	
PASSWORD (req	juired)
By clicking "Star service and priv	t my trial", you are agreeing to our terms of acy policy.
By clicking "Star service and priv	t my trial", you are agreeing to our terms of acy policy. START MY TRIAL
By clicking "Star service and priv	t my trial", you are agreeing to our terms of acy policy.
By clicking "Star service and priv	t my trial", you are agreeing to our terms of acy policy. START MY TRIAL
By clicking "Star service and priv	t my trial", you are agreeing to our terms of acy policy. START MY TRIAL
By clicking "Star service and priv	t my trial", you are agreeing to our terms of START MY TRIAL OR RECOME A TRANSLATOR



Στη συνέχεια συμπληρώνουμε την παρακάτω φόρμα, με την συμπλήρωση θα μας έρθει e-mail επιβεβαίωσης.

Join a translation project

	F (an antian a)		
USERINAM	E (required)		
EMAIL (red	guired)		
PASSWOR	D (required)		
ULL NAM	E (required)		
WHAT LAN	IGUAGES DO YOU	J SPEAK?	
Select S	ome Options		
By clicking service an	"Create my accou d privacy policy.	unt", you are agree	eing to our terms of



B. Social Login

Όταν πατήσουμε το Social Login εμφανίζονται τα κοινωνικά δίκτυα με τα οποία μπορούμε να συνδεθούμε (Twitter, Linkedin, Google, Facebook)

	Tran	sifex		
EMAIL OR	JSERNAME			
PASSWOR) (Forgot your pas	sword?)		
rememb	er me for 30 da	ys		
	LO	3 IN		
Sign up free			Social log	gin
twitter	Linkedin	Google	faceboo	k

Πατώντας αυτό που θέλουμε να μας χρησιμοποιήσουμε θα μας ανακατευθύνει στην αντίστοιχη υπηρεσία για να πραγματοποιήσουμε σύνδεση μέσω αυτής.



Dashboard

Στο Dashboard εμφανίζονται όλα τα project στα οποία συμμετέχουμε και μας παρουσιάζει διάφορα στατιστικά για αυτά τα project.

Transifex dashboard explore help	mariosbekatoros =
All organizations	-
Overview of all the organizations you are involved with	ith:
All Maintaining Translating	
All projects	
CKAN	
Mozilla Webmaker	
Cmeka	
omeka-plugin-Html5Media	
ownCloud	
5 projects in 5 organizations	
39 [%] Progress	
13.9K Strings in total	3084 Persons contributing



Εύρεση project

Πατάμε το link EXPLORE στη κεφαλίδα της σελίδας και μας μεταφέρει σε μια σελίδα που εμφανίζονται όλα τα project που υπάρχουν στο Transifex.



Πραγματοποιώντας αναζήτηση γράφοντας π.χ. Omeka θα μας εμφανίσει όλα τα σχετικά project με το Omeka.



Transi	ifex dashboard	EXPLORE	HELP	mariosbekatoros =	
Projects	s People Langu	ages		> Share	
Q 0	meka			Search	
			Most active	Alphabetically Newe	est
omeka	Omeka A flexible web publishing p	atform for librar	ies, museums, archives, and scholars.	37K	
	omeka-plugin-Html5! HTML5 Media plugin for Or	Media neka		(2) 76	
	Omeka Biblioteca			([©] 3.5K) ⊕ 1	
	OMEKA RAW eaw			([®] 5.1K) ⊕ 1	
	omeka-he translating omeka to hebre	N		(30)	
	plugin-Contribution Makes an Omeka site into o other files from the public a when creating	one that accepts nd manages the	public contributions. The plugin provides a form t se contributions in your Omeka archive as items.	Image: Open state Image: Open state o collect stories, images, or This contribution is useful	$\sum_{i=1}^{n}$



Επιλέγοντας το Omeka μας μεταφέρει στην αντίστοιχη σελίδα

Transifex dashboard explore help	mariosbekatoros =
Omeka / Omeka	
Overview Resources 17 Announcements	Watch project > Share
A flexible web publishing platform for libraries, museums, archives, and scholars. Maintainers: rsanc77 reference platform for libraries, museums, archives, and scholars.	– http://omeka.org/

Omeka is a free, flexible, and open source web-publishing platform for the display of collections and exhibitions by libraries, museums, archives, and scholars.

Help pages

LANGUAGES	Request language Vie	ew collaborators	Get TMX file
	*	Ψ.	
English (source language)		100%	C May 23rd, 12:2
Portuguese (Portugal)		97%	C May 23rd, 12:2
Catalan (Spain)		92%	C May 23rd, 12:2
Chinese (Taiwan)		88%	C May 23rd, 12:2
Dutch (Belgium)		88%	C May 23rd, 12:2
Russian		88%	C May 23rd, 12:2
Welsh (United Kingdom)		88%	C May 23rd, 12:2
Portuguese (Brazil)		85%	C May 23rd, 12:2

Σε αυτή εμφανίζεται η πρόοδος της μετάφρασης του project σε κάθε γλώσσα ξεχωριστά.



Πατώντας σε μια γλώσσα μας εμφανίζει τους πόρους(Resource) που πρέπει να μεταφραστούν.

Transifex dashboard explore help	mariosbekatoros = 🗸
Omeka / <u>Omeka</u>	
Overview Resources 17 Announcements	 Watch project Share
A flexible web publishing platform for libraries, museums, archive Maintainers: rsanc77 Reference patrickmj Reference and patrickmj Reference and patrickmj Reference and patrickmj	s, and scholars. — http://omeka.org/ jimsafley
cms php	

Omeka is a free, flexible, and open source web-publishing platform for the display of collections and exhibitions by libraries, museums, archives, and scholars.

Help pages

LANGUAGES > CROATIAN (Resource breakdown) View members					ers
Filter content: All categories 🗸					
		•			
plugin-SimplePages	standard-package	100%	C	Mar 24, 0	X
plugin-DublinCoreExtended	Uncategorized	100%	С	Mar 26, 0	\mathbb{Z}
🗘 core	standard-package	96%	С	May 22, 0	X
plugin-ExhibitBuilder	standard-package	87%	С	Mar 27, 00	X
plugin-CollectionTree	Uncategorized	60%	С	Mar 27, 00	\mathbb{Z}
plugin-Dropbox	Uncategorized	57%	С	Dec 17, 05	X
plugin-GuestUser	Uncategorized	8%	С	Mar 03, 11	Χ
plugin-SimpleVocab	Uncategorized	0%	С	Apr 01, 0 8	\mathbb{X}



Για να μπορέσουμε να συμμετάσχουμε πατάμε το κουμπί Join Team

Biblioteca					
Maintainers: 🌐 Ifortesfarias					
			Loin tea	w View memb	Pers
LANGOAGES / FORTOGUESE (BRAZI		, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,	alle Sonn teo	View memi	
pt_BR	Uncategorized		100%	C Nov 20, 11	Ξ
The resource pt_BR of the Omeka p 1 year, 6 months ago	roject has been chang	jed			
Ifortesfarias added project Omeka 1 year, 6 months ago					

Και στη συνέχεια πατάμε Join now

Overview Resource	Join the Portuguese (Brazil) team	× .ch project 🛛 ≽ Share
Biblioteca Maintainers: 🎊 Iforte	A notification will be sent first to the coordinators of the to approve your request.	team
	UGUESE (BRAZIL) (Resource breakdown)	La Join team View members
pt_BR	Uncategorized	100% C Nov 20, 11 X
C The resource of BR	of the Omeka project has been changed	

Το αίτημα σας πρέπει να εγκριθεί από τους διαχειριστές του project.

Οπότε τώρα μπορείτε να αναζητήσετε ένα νέο Project που σας ενδιαφέρει μέχρι να γίνεται μέλος της ομάδας μετάφρασης.



Μετάφραση Πόρου

Εφόσον έχει προηγηθεί η έγκριση για τη συμμετοχή σας στην ομάδα μετάφρασης μπορείτε να πάτε στη σελίδα της γλώσσας του Project. Σε αυτή εμφανίζονται όλοι οι πόροι που πρέπει να μεταφραστούν.

Transifex dashboard expl	LORE HELP	m	ariosbekatoros = 🗸				
Omeka / Omeka							
Overview Resources 17 A	nnouncements	👁 Wat	ch project 🔰 Share				
A flexible web publishing platform for Maintainers: I rsanc77 reference zeroc	A flexible web publishing platform for libraries, museums, archives, and scholars. — http://omeka.org/						
cms php Omeka is a free, flexible, and open sour	rce web-publishing platfo	rm for the display of collections a	and exhibitions by				
libraries, museums, archives, and schole	ars.		Help pages				
	~						
LANGUAGES > GREEK (GREECE) (R	esource breakdown)		View members				
Filter content: All categories V		•					
Plugin-DublinCoreExtended	Uncategorized	100%	C Feb 13, 04				
plugin-SimplePages	standard-package	69%	C Nov 19, 03				
🗣 core	standard-package	68%	C May 22, 0 🛛				
plugin-ExhibitBuilder	standard-package	53%	C Jan 03, 05 🛛 🗶				
plugin-SimpleVocab	Uncategorized	9%	C May 16, 0: 🛛 🗶				
plugin-PdfText	Uncategorized	0%	C Apr 01, 08				
plugin-LcSuggest	Uncategorized	0%	C Apr 01, 08				
plugin-CollectionTree	Uncategorized	0%	C Apr 02, 0: 🛛 🗶				

Πατώντας σε ένα από αυτούς εμφανίζεται το παρακάτω παράθυρο που δείχνει και τη πρόοδο της μετάφρασης για αυτό το πόρο.



Resource: Omeka » plugin-S	esource: Omeka » plugin-SimpleVocab » Greek (Greece)		
Total: 21 strings, 190 words Translated: 2 strings, 3 words Remaining: 19 strings (187 words) Reviewed: 0 strings		0	
	9% ✓ Translate now	:ka	
Ownload for use	View strings online	je	
Download original pot file	🕸 View language stats	- 8	
Download only reviewed transle	ations	- 1	
Download for translation		-	
Upload file			
Translation last updated by mar	iosbekatoros (1 week, 4 days ago)	Ξ.	

Επιλέγοντας Translate now μας μεταφέρει στο παράθυρο μετάφρασης.



Transifex dashboard explore help				mariosbekatoros =
 Greek (Greece) (el_GR) plugin-Simple 			Overview	Concordance Search
Q, :	×	21 ALL	19 UNTRANSLATE	2 D UNREVIEWED
Simple Vocab		Untranslated string		اي ب ا
Successfully deleted the element's vocabulary terms.		Simple Vocab		
Successfully edited the element's vocabulary terms.		Type your translation	here	
Successfully added the element's vocabulary terms.				
Not in vocabulary.				Save Save all (0)
Long text. Μακροσκελές κείμενο 6		There are no instruc	tions	✓ More details
Contains newlines.		Suggesti 1 Histo	ory Glossary	Comments
No texts for the selected element exist in Omeka.		No glossary terms		Open glossary
Count 9				
Warnings 10				
✓ Text Κείμενο 11				
Element				
Select an element to manage its custom vocabulary. Elements with a custom vocabulary are marked with an asterisk (*).				
Vocabulary Torms				

Αριστερά βλέπουμε όλες τις φράσεις-λέξεις που πρέπει να μεταφραστούν.

Με γκρι κύκλο σημειώνονται οι αμετάφραστες.

Με πράσινο τικ οι μεταφρασμένες,

Δεξιά εμφανίζεται το Suggestions, History , Glossary και Comments.

Στο Suggestions γίνεται αυτόματη πρόταση συναφών μεταφράσεων

Suggesti 2 History 1 G	lossary Comments
2 suggestions available	Suggest
100% Μακροσκελές κείμενο M Long text.	Used
63% [χωρίς κείμενο] Μ [no text]	0 F _B



Επιλέγοντας κάποια φράση από δεξιά μπορούμε να τη μεταφράσουμε άμεσα στο σημείο που γράφει Type your translation here.

21 ALL	19 UNTRANSLATED	2 UNREVIEWED		21 ALL	19 UNTRANSLATED	2 UNREVIEWED
Untranslated string Warnings		(* ∻ ∎		Unsaved translation. Warnings		(ک' ∻ ≊ ⁸
Type your translatio	n here	Save Save all (0)	_	Προειδοποιήσεις Press TAB to Save and	. (Save Save all (0)

Πατώντας Save σώζεται η μετάφραση.

Πατώντας το πλήκτρο Tab του πληκτρολογίου η μετάφραση σώζεται και πάμε αυτόμαστα στην επόμενη φράση.

Q.		×	21 ALL	18 UNTRANSLATED	3 UNREVIEWED
Simple Vocab			Unsaved transla	ation.	¶≞ ≁ ")
Successfully deleted the element's v	ocabulary terms.		Element		
Successfully edited the element's vo	cabulary terms.		Type your trans	lation here	
Successfully added the element's vo	cabulary terms.				
Not in vocabulary.					Save Save all (0)
Long text. M	ακροσκελές κείμενο		There are no in	nstructions	♥ More details
Contains newlines.			Suggesti 4	History Glossary	Comments
No texts for the selected element exact selected element element exact selected element elem	tist in Omeka.		4 suggestions a	available	Suggest
Count 9			93% Πεδία M Elements	5	
Warnings	οοειδοποιήσεις		77% Προσθήκ M Add Elen	κη πεδίου nent	0 %
Text Ka	ίμενο		73% Όνομα π	εδίου	-
Element			73% Σύνολο σ	Ναme	U 1 <u>1</u> 1
Select an element to manage its cus with a custom vocabulary are marke	tom vocabulary. Elements d with an asterisk (*).		M Element	Sets	0 B ₁₁
V LL T					I



Αν κάποιο από τα προτεινόμενα ταιριάζει επιλέγουμε το Use this. και το μεταφέρει στο πεδίο μετάφρασης όπου μπορούμε να το μετατρέψουμε αν είναι απαραίτητο.

21 ALL	18 UNTRANSLATED	UN	3 IREVIEWED
Unsaved translation.			≣ <u>⊨</u> ∳ "Ο
Liement			
Πεδίο			
Press TAB to Save an		Save	Save all (0)
			•

Επίσης μπορούμε να αντιγράψουμε αυτόματα το αρχικό κείμενο πατώντας το Copy source string (Αντιγραφή πηγαίας συμβολοσειράς)

49 AL <mark>0%</mark> 1	49 ranslated, 0% reviewed	ATED	0 UNREVIEWED	
Unsaved trans	slation.			ຳ
Your %s accou	unt			
Your %s acco	unt			
Press TAB to Sa	ve an	Save	Save all (1)	

Καλό είναι να μη πειράζουμε ειδικούς χαρακτήρες όπως %s διότι αυτοί αντικαθιστώνται δυναμικά από τη εφαρμογή του Project μας. Συνήθως αναπαριστούν μια μεταβλητή όπως ο χρόνος ή το όνομα του χρήστη.



Οι συμβολοσειρές που εμφανίζονται με διπλό πράσινο τικ έχουν λάβει έγκριση από το διαχειριστή της ομάδας

				80	37	9
Q		×		ALL	UNTRANSLATED	UNREVIEWED
_						
27	or %s.	βελτιώσετε την αναζήτησή σας ή %s.		Reviewed. Translatic	on by gkista, 2 years ago	晴 ヶ つ
* 28	add some items	προσθέστε μερικά αντικείμενα		Text		
	Save and Add Another Page	Αποθήκευση και προσθήκη	_			
29		νέας σελίδας		Κείμενο		
	Add Page	Προσθήκη σελίδας		helpevo		
3 0	,	npooonnin oo kokk				
** 31	Browse Exhibits by Tag	Περιήγηση Εκθεμάτων από Tag			Save	Save all (2)
	There are no tage to display	Ασιμπάονουμιτασο Ποίποι				0
	There are no tags to display.	Δεν υπαρχουν tags. Πρεπει		There are no instru	ctions	
32	fou must lirst tag some exhibits.	πρωτά να ράχετε ίας σε κάποιο έκθεμα.				✤ More details
	There are no exhibits available	Δεν υπάρχει έκθεμα διαθέσιμο		Currenti di Ulat	on () Closson: C	ommonte
33	yet.	ακόμα.		Suggesti 1 Hist	ory 1 Glossary C	omments
	Search by Exhibit	Αναζήτηση ανά Έκθεμα		1 suggestion availab	le	Suggest
34						

